

Classical Chinese Poems  
CFS of NCCCR, 3/25-5/6/2011

Lesson 4 Poems of **lǐ shāng yǐn** (李商隱)  
and **mèng hào rán** (孟浩然)

Dr. Huo-Jin (Alex) Huang (黃火金)  
ahuang@unca.edu



Department of Atmospheric Sciences  
The University of North Carolina at Asheville

**lè yóu yuán**                      **lǐ shāng yǐn**  
樂 游 原                              李 商 隱  
Happy Play Plain                      (812-858)

<b>xiàng wǎn</b> 向 晚 toward night	<b>yì chē</b> 意 車 desire cart	<b>dēng gǔ</b> 登 古 climb old	<b>bù xiàn</b> 不 限 not limit	<b>shì hǎo</b> 適 好 well good
<b>qū yáng</b> 驅 陽 drive sunset	<b>wú shì</b> 無 是 not is	<b>wú jìn</b> 無 近 not close	<b>xiàn huáng</b> 限 黃 limit yellow	<b>hǎo hūn</b> 好 昏 good dusk
<b>xì zhǐ</b> 夕 只 sunset only	<b>yáng shì</b> 陽 是 sun is	<b>wú jìn</b> 無 近 not close	<b>xiàn huáng</b> 限 黃 limit yellow	<b>hǎo hūn</b> 好 昏 good dusk

(sunset)



<http://xy.eywedu.com/ancient/6/mydoc008.htm>

yè 夜 night	yǔ 雨 rain	jì 寄 mail	běi 北 north	lǐ 李 (812-858)	shāng 商	yīn 隱
jūn 君 you	wèn 問 ask	guī 歸 return	qī 期 date	wèi 未 not	yǒu 有 have	qī 期 date
bā 巴 Ba	shān 山 Shan	yè 夜 night	yǔ 雨 rain	zhǎng 漲 swell	qiū 秋 fall	chí 池 pond
hé 何 when	dāng 當 should	gòng 共 together	jiǎn 剪 cut	xī 西 west	chuāng 窗 window	zhú 燭 candle
què 卻 but	huà 話 talk	bā 巴 Ba	shān 山 Shan	yè 夜 night	yǔ 雨 rain	shí 時 time



<http://www.xysg.net/ts/sc/2.htm>

cháng 嫦 Chang	é 娥 E	lǐ 李 (812-858)	shāng 商	yīn 隱		
yún 雲 cloud	mǔ 母 mother	píng 屏 screen	fēng 風 wind	zhú 燭 candle	yǐng 影 shadow	shēn 深 deep
cháng 長 long	hé 河 river	jiàn 漸 slowly	luò 落 fall	xiǎo 曉 dawn	xīng 星 star	chén 沉 sink
cháng 嫦 Chang	é 娥 E	yīng 應 should	huǐ 悔 regret	tōu 偷 steal	líng 靈 wonder	yào 藥 medicine
bì 碧 blue	hǎi 海 sea	qīng 青 green	tiān 天 sky	yè 夜 night	yè 夜 night	xīn 心 heart



<http://big5.showchina.org:81/gate/big5/www.showchina.org/zt/zqj/pwzq/sq/200709/t127325.htm>

xì	yáng	lóu		lǐ	shāngyīn	
夕	陽	樓		李	商	隱
sunset	sun	pagoda		(812-858)		
huā	míng	liǔ	àn	rào	tiān	chóu
花	明	柳	暗	繞	天	愁
flower	bright	willow	night	circle	sky	sad
shàng	jìn	chóng	chéng	gèng	shàng	lóu
上	盡	重	城	更	上	樓
up	end	layer	city	more	up	pagoda
yù	wèn	gū	hóng	xiàng	hé	chù
欲	問	孤	鴻	向	何	處
want	ask	alone	goose	toward	where	place
bù	zhī	shēn	shì	zì	yōu	yōu
不	知	身	世	自	悠	悠
not	know	person	life	self	leisurely	



<http://picasaweb.google.com/pingc315?showall=true>

chūn	xiǎo		mèng	hào	rán
春	曉		孟	浩	然
spring	dawn		(689-740)		
chūn	mián	bù	jué	xiǎo	
春	眠	不	覺	曉	
spring	sleep	not	feel	dawn	
chù	chù	wén	tí	niǎo	
處	處	聞	啼	鳥	
place	place	hear	cry	bird	
yè	lái	fēng	yǔ	shēng	
夜	來	風	雨	聲	
night	come	wind	rain	sound	
huā	luò	zhī	duō	shǎo	
花	落	知	多	少	
flower	fall	know	many	little	



<http://ningz.net/espanol/traducir/2006/0805/193.html>

chūn	xiǎo		mèng	hào	rán
春	曉		孟	浩	然
spring	dawn				
chūn	mián	bù	jué	xiǎo	
春	眠	不	覺	曉	
spring	sleep	not	feel	dawn	
chù	chù	wén	tí	niǎo	
處	處	聞	啼	鳥	
place	place	hear	cry	bird	
yè	lái	fēng	yǔ	shēng	
夜	來	風	雨	聲	
night	come	wind	rain	sound	
huā	luò	zhī	duō	shǎo	
花	落	知	多	少	
flower	fall	know	many	little	

Spring Dawn

Sleeping thru dawn in spring  
yet...everywhere birds will sing!  
How many little fallen flowers  
did last night's storm bring?

- translated by Barbara Mueller (2010)

chūn	xiǎo		mèng	hào	rán
春	曉		孟	浩	然
spring	dawn				
chūn	mián	bù	jué	xiǎo	
春	眠	不	覺	曉	
spring	sleep	not	feel	dawn	
chù	chù	wén	tí	niǎo	
處	處	聞	啼	鳥	
place	place	hear	cry	bird	
yè	lái	fēng	yǔ	shēng	
夜	來	風	雨	聲	
night	come	wind	rain	sound	
huā	luò	zhī	duō	shǎo	
花	落	知	多	少	
flower	fall	know	many	little	

Spring Dawn

Sleeping in spring oblivious of dawn  
everywhere I hear birds  
after the wind and rain last night  
I wonder how many petals fell

- translated by Red Pine (2003)

sù	jiàn	dé	jiāng	mèng	hào	rán
宿	建	德	江	孟	浩	然
lodge	Jian	De	River			
yí	zhōu	bó	yān	zhǔ		
移	舟	泊	煙	渚		
move	boat	anchor	mist	sandbank		
rì	mù	kè	chóu	xīn		
日	暮	客	愁	新		
sun	dusk	guest	sad	new		
yě	kuàng	tiān	dī	shù		
野	曠	天	低	樹		
wild	field	sky	lower	tree		
jiāng	qīng	yuè	jìn	rén		
江	清	月	近	人		
river	clear	moon	close	person		



<http://quhuaxiaoyuwang.51.net/yd/wk/gssd/sujiandejiang.htm>

zǎo	hán	jiāng	shàng	yǒu	huái	mèng	hào	rán
早	寒	江	上	有	懷	孟	浩	然
mù	luò	yàn	nán	dù				
木	落	雁	南	渡				
běi	fēng	jiāng	shàng	hán				
北	風	江	上	寒				
wǒ	jiā	xiāng	shuǐ	qū				
我	家	襄	水	曲				
yáo	gé	chǔ	yún	duān				
遙	隔	楚	雲	端				
xiāng	lèi	kè	zhōng	jìn				
鄉	淚	客	中	盡				
gū	fān	tiān	jì	kàn				
孤	帆	天	際	看				
mí	jīn	yù	yǒu	wèn				
迷	津	欲	有	問				
píng	hǎi	xì	màn	màn				
平	海	夕	漫	漫				



<http://individual.utoronto.ca/jfshi/poem/kss265.htm>

jīn 錦	sè 瑟		lǐ 李	shāng 商	yǐn 隱	
jīn 錦	sè 瑟	wú 無	duān 端	wǔ 五	shí 十	xián 弦
yī 一	xián 弦	yī 一	zhù 柱	sī 思	huá 華	nián 年
zhuāng 莊	shēng 生	xiǎo 曉	mèng 夢	mí 迷	hú 蝴	dié 蝶
wàng 望	dì 帝	chūn 春	xīn 心	tuō 托	dù 杜	juān 鵑
cāng 滄	hǎi 海	yuè 月	míng 明	zhū 珠	yǒu 有	lèi 淚
lán 藍	tián 田	rì 日	nuǎn 暖	yù 玉	shēng 生	yān 煙
cǐ 此	qíng 情	kě 可	dài 待	chéng 成	zhuī 追	yì 憶
zhǐ 只	shì 是	dāng 當	shí 時	yǐ 已	wǎng 惘	rán 然

颯	颯	東	風	細	雨	來，
fú	róng	táng	wài	yǒu	qīng	léi
芙	蓉	塘	外	有	qīng	雷。
jīn	chán	niè	suǒ	shāo	xiāng	rù
金	蟾	嚙	鎖	燒	xiāng	入，
yù	hǔ	qiān	sī	jí	jǐng	huí
玉	虎	牽	絲	汲	jǐng	回。
jiǎ	shì	kuī	lián	hán	yuàn	shǎo
賈	氏	窺	帘	韓	yuàn	少，
mì	fēi	liú	zhěn	wèi	wáng	cái
宓	妃	留	枕	魏	wáng	才。
chūn	xīn	mò	gòng	huā	zhēng	fā
春	心	莫	共	花	zhēng	發，
yī	cùn	xiāng	sī	yī	cùn	huī
一	寸	相	思	一	cùn	灰。

(	qí	sì	)			
(	其	四	)			
hú	chū	āi	zhāng	cuí	í	quǎn